

Pablo Mones

English>Spanish • B.A. in Translation & B.S. in Biology

ATA Certified

Translations • Proofreading

Contact: pablo@traduccionespublicas.uy
Alternative contact: monestraduccion@gmail.com
Phone: +598 99409671
Linkedin profile: https://www.linkedin.com/in/pablo-mones-aa56443/?locale=en_US
Web page: www.traduccionpublicas.uy

ACADEMIC BACKGROUND

B.A. in Translation (English/Spanish)

Faculty of Law and Social Sciences, University of the Republic, Uruguay. 2008

B.S. in Biology

Faculty of Sciences, University of the Republic, Uruguay. 1992

TRANSLATION WORKING EXPERIENCE, GENERAL

Freelance Translator 1990 to date
Medicine, genetics, biochemistry, and other scientific fields: 1990 to date
Engineering: 2005 to date
Legal and administrative: 2009 to date

University of Montevideo, Uruguay

Lecturer of the "Scientific and Technical Translation I" course: 2012 to date

Lecturer of the "Translation Technology" course: 2019 to date

OTHER RELEVANT WORKING EXPERIENCE

CSI Ingenieros – CIEMSA, Montevideo, Uruguay

Part-time environmental and statistics technician; translator 2004-2019

Medical Genetics Institute, Italian Hospital, Montevideo, Uruguay

Research assistant, technician 1992 – 1998

Department of Genetics, Faculty of Veterinary, University of the Republic

Teaching assistant 1994 – 1996

MEMBERSHIPS

ATA

Certified English > Spanish Translator # 529404

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

President (2011-2013 and 2013-2015)

Vice President.....(2009-2011)

DETAILED MAJOR TRANSLATION EXPERIENCE

- Medicine:
Dermatology, Devices & Equipment, Immunology, Informed Consents, Journals, Oncology, Patient Reports
- Pharmacology:
Clinical Trials, Pharmacological Studies, Medication Labels & Leaflets, Prospects, SDS, Toxicology
- Scientific:
Biochemistry, Genetics, Microbiology, Molecular & Cell Biology, Scientific Articles, Statistics
- Patents:
Agriculture, Biotechnology, Chemical, Engineering, Medical, Mechanical, Nutrition
- Agriculture & Husbandry, Forestation:
Cattle, Forestation, Herbicides, Pesticides, Rice, Soya, Sugarcane, Thinning
- Environment:
Chemicals, Environmental Plans, Fauna & Flora Studies, Mitigation Plans, Water Quality Studies, Wind Farms
- Engineering:
Civil, Electric, Hydraulics, Industrial, Machine Tools, Mechanics, Renewable Energies, Road & Transport, Sanitation
- Oil & Gas:
Civil Designs, Environmental Mitigation Plans, Geotechnical Reports, Piping
- Legal:
Bylaws, Contracts, Insurance, Intellectual Property, Legal Sentences, POAs, Letters or Request, Trusts, Wills

MEDICINE AWARD

“1992 National Great Award of Medicine” [Gran Premio Nacional de Medicina] to the essay “10.147 Historias de Genética Médica” [10,147 Medical Genetic Histories] as a member of the Human Genetics Department of the Italian Hospital. Award given jointly by the Education and Culture Ministry and the National Academy of Medicine of Uruguay.

CAT TOOLS

Trados & Multiterm:

Lecturer of the “Translation Technology” course of the University of Montevideo, Uruguay
Courses delivered at the Colegio de Traductores Públicos del Uruguay)

MemoQ

Lecturer of the “Translation Technology” course of the University of Montevideo, Uruguay

ARTICLES

Mones P, Cizmich, A, de Camilli M. Análisis de asociaciones entre áreas de traducción principales, ingresos por traducción, lenguas de trabajo y origen geográfico de los clientes en traductores públicos del Uruguay. JoSTrans, No. 36, July 2021 (in press)

Sans M., Mones P., Figueiro G., Barreto I., Motti JMB., Coble MD., Bravi CM., Hidalgo P. The Mitochondrial DNA History of a Former Native American Village in Northern Uruguay. Am J Hum Biol 2014. Article first published online: 3 DEC 2014;DOI: 10.1002/ajhb.22667

Pagano S., Sans M., Pimenoff V., Cantera AM., Alvarez JC., Lorente JA., Peco JM., Mones P., Sajantila A. Assessment of HV1 and HV2 mtDNA Variation for Forensic Purposes in an Uruguayan Population Sample. J Forensic Sci. 2005 Sep;50(5):1239-42.

BOOK

Mones P. “SDL Trados Studio 2019 - Manual introductorio de uso”. 120 pp; Biblioteca Nacional, Montevideo, Uruguay. 2020

PROFESSIONAL COURSES

Writing

2 annual writing courses at the Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
1 annual Narrative Course at the Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
Several additional writing courses

Translation

Numerous translation courses on general, scientific, legal, and commercial subjects

Technical

Numerous conferences and courses on biological and medical subjects, mainly genetics, biochemistry and oncology